

## “Túnica a rayas” - “כתונת פסים”

### Actividades

1. Lean el siguiente texto

#### Acerca de la canción “Túnica a rayas – כתונת פסים”



Esta canción fue escrita como parte de la campaña de “*hasbará*” (“*esclarecimiento*”) del *Misrad Haklitá* -Ministerio de Absorción, en ocasión de la llegada de las grandes “oleadas de *aliot*” de Etiopía y de la ex URSS, en las décadas del 80 y 90 del siglo XX. El autor de la letra, Meir Ariel, eligió la imagen de la “túnica a rayas” de Iosef como metáfora para describir la diversidad de la sociedad israelí.

La melodía fue compuesta por Arkadi Dujin, quien hizo *aliá* a los 15 años.

En la versión original de la canción intervino un grupo de cantantes que representan el colorido “mosaico” de la sociedad israelí.

2. Miren el [videoclip de la canción](https://youtu.be/H0b0lOq36AY) en <https://youtu.be/H0b0lOq36AY>

#### “Túnica a rayas – כתונת פסים”

Letra: Meir Ariel

Música: Arkadi Dujin



Hace unos miles de años  
mi hermano y yo nos separamos  
Él, hacia los fríos del norte  
y yo, hacia el sudeste.  
Durante siglos no nos vimos  
y de pronto, aquí nos encontramos.  
Tanto habíamos cambiado que no nos reconocimos.  
¡Qué bueno que una señal nos dejamos...!

“¿Qué te hicieron? No te parece para nada a mí”.  
Llorando se rio mi hermano:  
“Tú no parece tan israelí y menos parece *tanají*”<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Bíblico.

Sí, todos los colores iluminarán  
hacia todos los lugares del mundo  
para que todos vean a todos.  
Y todos reconocerán en sí mismos  
los distintos matices,  
y los colores ya no ocultarán más  
a un hombre de otro hombre,  
a una sangre de otra sangre.

El que habla reí y lloré al ver el semblante pálido de mi hermano,  
al escuchar su raro acento “bite bite” (¿acaso es más bíblico?)  
¡Oh, mi túnica a rayas!  
Cada raya me conmueve,  
cada raya quiere quitar una capa de mi piel.  
¡Oh, mis rayas, rayas, rayas! No enloqueceré,  
solo iluminaré los matices con un poco de luz.

Sí, todos los colores resplandecerán.

Los polacos atacaron a Marruecos.  
Los rusos entraron a Yemen.  
Egipto arrebató de Turquía  
que en el camino lastimó a Grecia.  
¡Cómo nos enredamos con ellos!  
Así fue relatado, aunque nadie lo crea.  
Pero ¿por qué arrastramos sus guerras ajenas  
después de que ellos nos olvidaron hace mucho, mucho tiempo.  
¡Oh, mi túnica a rayas!  
Cada raya me conmueve,  
cada raya quiere quitar una capa de mi piel.  
¡Oh, mis rayas, rayas, rayas! No enloqueceré,  
solo iluminaré los matices con un poco de luz.

Sí, todos los colores iluminarán  
hacia todos los lugares del mundo  
para que todos vean a todos.  
Y todos reconocerán en sí mismos  
los distintos matices,  
y los colores ya no ocultarán más  
a un hombre de otro hombre,  
a una sangre de otra sangre.

**3. Respondan:**

- Lean el *péreq* 37 de *Bereshit*. Sinteticen las principales ideas de este capítulo referidas a la túnica a rayas de Iosef.

.....  
.....

- ¿A qué eventos de la historia del pueblo judío alude la canción?

.....  
.....

- ¿En qué se diferencian los hermanos?

.....  
.....  
.....

- Según su opinión, ¿qué influencia tuvo para los hermanos la geografía del lugar en el que vivió cada uno?

.....  
.....  
.....

- ¿Qué “señales” les permitieron reconocerse cuando volvieron a encontrarse?

.....  
.....  
.....

- La canción plantea la cuestión de la “apariencia”. ¿Consideran que, según esta canción, existe una escala a través de la cual se puede medir la apariencia bíblica o israelí? Fundamenten.

.....

.....  
.....  
.....

- ¿A qué guerras se alude en la canción?

.....  
.....

- ¿Qué representan los colores a los que hace referencia la canción? ¿Qué situaciones produjeron? ¿Cuál es la ventaja de la variedad de colores en una sociedad?

.....  
.....  
.....

- ¿Por qué creen que la "túnica a rayas" de Iosef fue elegida como metáfora del *kibutz galuiot*- la reunificación de las diásporas?

.....  
.....  
.....

- ¿Qué plantea respecto al futuro la siguiente frase: "Todos los colores resplandecerán"?

.....  
.....  
.....